

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

Qui a dérobé le bonheur des Chinois ?

Qu'est-ce que le bonheur ? Aujourd'hui, il y a une réponse amusante qui est : « Le bonheur, c'est un chat qui mange un poisson, un chien qui mange de la viande ! » C'est vrai. Pour les gens de la génération précédente, le bonheur c'était d'avoir de quoi se nourrir et se vêtir, et pouvoir élever ses enfants. Mais si de nos jours, les conditions de vie ne cessent de s'améliorer jour après jour, le bonheur pourtant est devenu quelque chose d'inaccessible. Les Chinois d'aujourd'hui sont moins heureux qu'ils ne l'étaient dix ans auparavant.

Il y a plus d'argent et moins de bonheur. Li Lin, 32 ans, travaille dans l'une des 500 plus importantes entreprises dans le monde. Aux yeux des autres et de ses contemporains, elle est quelqu'un qui a réussi : elle a un métier stable, des revenus confortables, un logement acheté grâce à son travail acharné, elle possède une voiture, elle s'est mariée il y a peu de temps et a fondé son propre foyer. Pourtant, Li Lin se fait souvent du souci. Elle confie au journaliste que parfois elle ignore pourquoi elle est occupée du matin au soir. « La joie et le bonheur semblent de plus en plus s'éloigner de moi. Je me souviens que, lorsque j'étais à l'école, manger une soupe épicée ou acheter un jean à un éventaire me procurait une joie qui durait longtemps. Mais ces deux dernières années, j'ai bien rarement retrouvé ce sentiment de bonheur ». Dans la vie, les gens comme Li Lin sont légion.

Entre 2005 et 2009, les Américains ont interviewé des milliers de gens venant de 155 pays et régions différents, ils leur ont demandé de donner leur opinion sur leur propre vie en répondant aux questions suivantes : « Vous reposez-vous suffisamment ? », « Vous respecte-t-on ? », « Etes-vous en bonne santé ? », « Profitez-vous de vos loisirs ? ». D'après cette « liste du bonheur » établie par les chercheurs, les Chinois arrivent en 125<sup>ième</sup> position et Hong Kong en 81<sup>ième</sup>.

« Journal de la Vie » le 11 octobre 2010

## ■ Thème

1. 对你来说，年轻的时候积蓄值得吗？
2. 广州和上海是中国人口最多的城市之一。
3. 他的叔叔阿姨到底参观了巴黎了吗？ - 不一定。
4. 这个问题比我想象的难多了，可是我能解决这个问题。
5. 如果他爱人有时间的话，会经常跟朋友一起去看电影。
6. 这位护士舍不得让这位老人一个人在家里。
7. 由于这个新规定，现在不允许在办公室抽烟了。
8. 他的女儿好象被她在加拿大的新工作累坏了。
9. 这位进出口公司的经理连国外一次也没有去过。
10. 除了会说几种外语以外，这个孩子还会弹钢琴。

---

## RAPPORT

---

## ■ Commentaires

### L'épreuve dans son ensemble

Un niveau de langue parfois inégal, même si certains s'expriment très bien.

### Version

Les résultats sont parfois très contrastés, certains n'ayant absolument pas compris le texte. Une bonne partie des candidats a eu du mal à traduire le dernier paragraphe. D'autres, au contraire, ont su rendre avec beaucoup d'aisance ce passage délicat ainsi que le reste du texte, grâce à un excellent niveau de langue.

### Thème

Il a été assez réussi de manière générale et selon le niveau de langue de chacun. A noter cependant la difficulté pour certains de traduire des noms propres comme : Canton ou Canada, ou l'expression qui a échappé à presque tous les candidats : « parmi l'une des villes les plus peuplées ... ».

### Essai 1

28 candidats ont choisi de « Voyager » et ils ont su parfois faire preuve d'originalité pour exprimer leur point de vue. Cependant, il est à noter que certains ont des idées, mais un niveau de langue insuffisant pour les exprimer de manière assez claire.

### Essai 2

17 candidats ont préféré s'exprimer sur un « travail à l'étranger ». Là aussi, un niveau de langue parfois insuffisant a freiné l'expression de certains. Néanmoins, quelques uns ont su tirer leur épingle du jeu.

### Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Choix de mots ou erreurs sur le vocabulaire en version comme en thème.

Thème : Canton ou Canada, ou l'expression: « parmi l'une des villes les plus peuplées ... » qui a échappé à presque tous les candidats .

Beaucoup de mal pour traduire correctement le dernier paragraphe de la version.